



UNIVERSITETET I OSLO

Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk

SKOLEEKSAMEN 2012/HØST 2 sider

RUS4111 – Kirkeslavisk.

4 timer

14. desember 2012

Alle spørsmål skal besvares. Ingen hjelpemidler er tillatt. Alle svar skal skrives på innføringsark.

1)

a) Oversett til norsk følgende tekst fra *Codex Suprasliensis*:

Рече воквода магистрианоу и воиномъ .
сѣвазавѣше василиска биѣште при-
ведѣте . ѡни же шѣдѣше аша стааго ва-
салиска . и сѣвазавѣше кѣго сѣтвори-
ша кѣмоу ѡноуштѣ . и гвоздиа остры
вѣнозиша въ ѡноуштѣ . и ѡвоуша и .
и биѣште кѣго женѣахѣ . іакоже крѣ-
ви кѣго земьѣ полиіати . гвоздиі во
вѣнидоша до кости кѣго . тако во вѣ-
ше запрѣштено посѣлантѣимъ отъ вѣ-
кводы къ нѣмоу . ведомъ же мѣчени-
къ хсѡвъ . къ команѣ . въ велицѣ мѣ-
цѣ сѣ нача пѣти стѣи глагола . аште
оплѣчитъ са на ма плѣкъ не оувоитъ
са срѣдце моє гѣ мнѣ помоштѣник'
и азъ оузырѣ врагы моє . ги бѣ мои сѣпа
си ма ѡтъ оустѣ лѣвовѣ . и сѣхрани ма
сѣ стѣими своіми . молаштоу же са
кѣмоу доидоша на село , да почиѣтъ ма-
ло . госпожда же селоу томоу елинѣни
вѣаше . има кѣи троіани . гости же мѣ-
жа иже ведѣахѣ стааго василиска . вѣ-
аше же іхѣ до триі на десате . онѣмъ
же іаджштемъ въ клѣти . приваза-
ша стааго дѣвѣ соусѣ аворовѣ . ѡпа-
кы же сѣ сѣвазанѣ . молитвѣ сѣтвори
на длѣзѣ . и народъ сѣвѣра са къ нѣ-
моу . и абикѣ вѣистѣ трѣсѣ и звонѣ .
іакоже вѣскочити веджштиімъ кѣго ѡтъ
страха . пришедѣшоу же народоу къ

нѣмоу· вѣси дивлѣхъ сѧ видаште дж-
ба обливѣнѣвъша· ти бо вѣдѣхъ
и из давѣна соухъ· и источникъ из-
иде из него·

- b) Gi en morfologisk bestemmelse av de former som er understreket i teksten.
- c) Sett opp de paradigmer følgende ordformer inngår i: **аша**, **сы**, **мжжа**, **изиде**
- d) Hvordan bøyes adjektivene i gammelkirkeslavisk? Vis med eksempler fra teksten.

2.

Gjør rede for Konstantins og Methodius' livsløp og deres betydning for etableringen av en slavisk skriftkultur.

Begrunnelse: Ta kontakt med din faglærer på e-post innen 1 uke etter at sensuren er kunngjort i StudentWeb. Oppgi navn og kandidatnummer. Sensor bestemmer om begrunnelsen skal gis skriftlig eller muntlig.